

Negro sobre blanco/svart á hvítu:
acercamiento a la fraseología cromática
en español y en islandés

Javier Martín, en el prefacio de *Fraseología en uso*, obra destinada a trabajar con la fraseología en el aula de español como lengua extranjera, equipara las unidades fraseológicas (de aquí en adelante, UFS) a una lupa ya que estas permiten conocer de cerca presupuestos culturales, sociales y las visiones de mundo de los individuos de una cultura (2017, p. 9). Las particularidades son evidentes si, además, comparamos las UFS de lenguas no afines, como ocurre en la combinación español e islandés. Tan solo con centrar nuestra atención a un campo concreto como el cromático y cotejar resultados en un sistema y en otro, observamos que en islandés se ‘pinta la ciudad de rojo’ cuando se sale de juerga (*mála bæinn rauðan*) o que la inmadurez se expresa también con el color azul (*vera blár*).

Este artículo tiene por objetivo aproximarse al ámbito de la fraseología contrastiva mediante el análisis de un pequeño corpus islandés-español de UFS que contienen, por lo menos, un concepto cromático en su estructura. Para la elaboración de este repertorio bilingüe hemos consultado varios diccionarios fraseológicos con el fin de desentrañar su significado, así como corpus lingüísticos que nos confirmaran su fijación y vigencia en la lengua. Tras cotejar las correspondencias, organizamos dicho repertorio en tipos siguiendo la taxonomía que propone Suárez (2005, 2006).

La fraseología española ha sido ampliamente descrita y examinada en comparación con otras lenguas. Si nos ceñimos a los estudios

organizados por campo semántico, podemos mencionar los de Clay y Martinell (1988), Larreta (2001) y Navarro (2007) para los somatismos, y los de Nazárenko e Iñesta (1998), Liverani (2003) y Suárez (2005, 2006) para los zoomorfismos. El campo de las emociones también ha sido explorado en Mellado (1997) y Pamies e Iñesta (2000), entre otros. Sobre el ámbito cromático, que es el que se aborda en el presente artículo, tenemos estudios comparativos como el de Chelmi (2009), Tatoj (2006) y Medina (2010) con el griego, el polaco y el italiano respectivamente. La fraseología del islandés, pese a ser esta una lengua con menos hablantes y presencia en los estudios interlingüísticos, también ha sido objeto de contraste, sobre todo, con el alemán (Sverrisdóttir, 2009, 2012). Gracias a la tesis de Davíðsdóttir (2016) la comparativa a partir de una lengua romance ya existe, en este caso del francés. Respecto a la combinación español-islandés, tenemos un trabajo final de maestría defendido por Gunnlaugsdóttir en 2017 y es necesario mencionar, asimismo, los estudios de Penas y Erlendsdóttir de 2014 y 2015, aunque en el primero el ruso también formaba parte de las lenguas de análisis. Pese a todo, el ámbito cromático no ha sido abordado con anterioridad en este par de lenguas.

Nuestro estudio se enmarca en un proyecto doctoral en el que los sistemas combinatorios de ambas lenguas se analizan con fines lexicográficos y tiene lugar en un periodo en el que verá la luz una obra colectiva que engloba los encuentros lingüísticos, culturales y comerciales entre Islandia y España a lo largo de la historia.¹ Es por esto por lo que este análisis no pretende quedarse como un contraste puramente teórico —en *negro sobre blanco*—, sino ser de utilidad en otros ámbitos de la lingüística aplicada. Por un lado, los resultados se verterán en el diccionario islandés-español que se está elaborando dentro de la plataforma multilingüe Lexia, propiedad del Instituto Árni Magnússon.² Asimismo, el material compilado es válido para la creación de un diccionario fraseológico bilingüe. Por otro, en el ámbito de la didáctica de segundas lenguas, este análisis

1 Esta obra llevará por título *Spánn og Ísland: Tengsl landanna í aldanna rás* y se publicará bajo el sello de Stofnun Vigdísar Finnbogadóttir y Háskólaútgáfan.

2 Para obtener más información acerca de esta plataforma y de ISLEX, su predecesora, véase, entre otros, Úlfarsdóttir (2014) y Davíðsdóttir (2016).

puede inspirar la creación de recursos para la enseñanza de UFS en el aula de español en Islandia.

A continuación, repasaremos la historia de la Fraseología, así como la descripción y delimitación de su objeto de estudio. Tras esto, presentaremos la tipología utilizada para el análisis y los criterios de selección de las unidades. Posteriormente, comentaremos los resultados obtenidos y mostraremos el modelo de ficha fraseológica con el que recopilamos la información para futuras investigaciones y proyectos lexicográficos.

1. El universo fraseológico y la fraseología contrastiva

Antes de presentar el análisis, es preciso abordar brevemente cuál ha sido el devenir de los estudios fraseológicos, especialmente en la lingüística hispánica e islandesa.³ Para denominar las unidades objeto de estudio se han propuesto varios términos como *expresión pluriverbal*, *expresión fija* o *fraseologismo* (Castillo, 2015, p. 16) pero el concepto que más aceptación ha logrado es el de *unidad fraseológica*, que fue acuñado por primera vez (*unité phraseologique*) por el lingüista suizo Charles Bally a principios del siglo XX. Sin embargo, no fue la lingüística románica la que siguió la estela de Bally sino la rusa. Es en la antigua URSS donde se desarrolla la fraseología como verdadera disciplina científica con los trabajos, entre otros, de Vinogradov en los años 50, hasta el punto de considerarla como una nueva rama lingüística independiente de la lexicología, donde se había situado hasta entonces. Curiosamente, la escuela cubana, encabezada en los años 80 por Zoila Carneado Moré y Antonia M^a Tristán, se sirve de las clasificaciones de los lingüistas soviéticos para describir y caracterizar la fraseología del español.

Si nos centramos en el mundo hispano, el primer intento de organizar el conjunto de estas unidades más o menos fijas y estables lo realiza Julio Casares en 1950 en su obra *Introducción a la lexicología moderna*. Años más tarde, Coseriu distingue entre “técnica libre del discurso” y “discurso repetido” y es en este último donde sitúa el fe-

3 Para un resumen de las corrientes fraseológicas en el ámbito hispánico, véase Castillo (2002) y más recientemente el primer capítulo de su libro *De la investigación fraseológica a las decisiones fraseográficas: un estudio de interrelaciones* (2015).

nómeno fraseológico (1977, ct. en Castillo, 2002, p. 28). Sin embargo, no será hasta principios de la década de los 80 que la fraseología vuelve a estar en el punto de mira de los estudios lingüísticos en español, de la mano de Alberto Zuluaga y su *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Gloria Corpas divide el sistema fraseológico en tres esferas en su *Manual de fraseología española* (1996), según la fijación de una unidad en el sistema y de su capacidad de constituir actos de habla y enunciados por sí misma (1996, p. 269). Es, sin lugar a dudas, la tipología que más repercusión y aceptación ha conseguido en el ámbito hispánico debido a su rigurosidad y, al mismo tiempo, estructuración clara y abarcadora del fenómeno. Le siguen en el tiempo las aportaciones de Ruiz Gurillo (1997) y, más recientemente, la de García-Page en 2008.

Entonces, ¿qué son las unidades fraseológicas y qué características deben reunir para etiquetarlas como tal? Recogemos a continuación la descripción que hace Corpas:

Unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (1996, p. 20)

De los criterios que se mencionan, los lingüistas están de acuerdo sobre todo en el de fijación e idiomatidad. El primero se entiende como “algo ya hecho que el hablante almacena y tiende a reproducir sin descomponerlo en sus elementos constituyentes” (Castillo, 2015, p. 19), aunque hay diversos tipos de fijación. A modo de ejemplo, no se pueden suprimir elementos en *a ojo de buen cubero* (**a ojo de cubero*) ni alterar el género y número de sus componentes en *arrojar la toalla* (**arrojar las toallas*). El segundo, el de la idiomatidad, corresponde al hecho de que el significado de estas unidades no puede ser deducido por la suma de sus elementos. Este es el rasgo que distingue *cortar el bacalao* en la oración *Andrea es la que corta el bacalao en esa relación* de *Andrea corta el bacalao de manera muy limpia y rápida* (Ruiz Gurillo,

2001, p. 19). El rasgo de la idiomática es también el responsable de que, en muchas tradiciones, incluida la hispánica, las locuciones se consideren el verdadero prototipo y objeto central de la fraseología (Corpas, 1996, p. 27). Sin embargo, y volviendo a la definición de Corpas, para esta autora se trata de un rasgo potencial y no esencial ya que las colocaciones precisamente no cumplen este requisito debido a que su significado es más transparente (1996, p. 27). Por eso, los criterios que se adopten determinarán qué unidades son válidas de considerarse fraseológicas: por ejemplo, García-Page cree que la fraseología solo debería encargarse de las locuciones (2008, p. 8), mientras que Corpas defiende una concepción más amplia del fenómeno y por ello incluye colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias) en la primera, segunda y tercera esfera de su tipología respectivamente.

En la lingüística islandesa no se ha generado un debate teórico sobre la delimitación del fenómeno, aunque esto no ha impedido la confección de repertorios fraseológicos, entre otros los de Jón G. Friðjónsson ([2006] 1993, 2014), Jón Hilmar Jónsson (2005) y Sölvi Sveinsson ([2009] 1995). La nomenclatura que utiliza Friðjónsson procede de la corriente germana y en concreto del *Handbuch der Phraseologie* de Burger, Buhofer y Sialm (1982): *orðtök, talshættir, fastar líkingar, fleyg orð, samstæður* corresponden a los términos *idiomatische Redewendungen, einfache Redewendungen, redenstartliche/phrasologische Verleiche, Geflügelte Worte y Zwillingspaare* respectivamente ([2006]1993, p. X). En cambio, Jónsson ha optado por una terminología más simplificada y próxima a la que se venía empleando en otros países nórdicos (1998, p. 18). No es hasta 2009 que Sverrisdóttir propone una nueva revisión de la nomenclatura en islandés a partir de los postulados del suizo Harald Burger.

Este análisis se enmarca en la fraseología contrastiva, una subdisciplina cuyo objetivo es comparar los sistemas fraseológicos de dos o más lenguas, afines o no, con tal de detectar las diferencias y similitudes. Desarrollados con gran interés en los países eslavos y germánicos e impulsados a través de congresos como EUROPHRAS, los estudios contrastivos han podido demostrar que, pese a considerarse la fraseología como la parte más idiosincrática de una lengua, existen ciertos puntos de conexión, más de los que comúnmente se cree, entre

sistemas lingüísticos. Varios trabajos, entre ellos Dobrovol'skij (1988), han demostrado la existencia de unos “universales fraseológicos” que destierran esa creencia arraigada de la intraducibilidad de las UFS (Corpas, 2003, p. 280).

Cabe mencionar que compartimos la visión amplia de Corpas (1996) por lo que el presente repertorio incluye colocaciones (es. *vino tinto*; isl. *fólur á vangann*), locuciones (es. *dar en el blanco*; isl. *út í bláinn*) y, dentro de la esfera de enunciados fraseológicos, paremias (es. *manos blancas no ofenden*; isl. *oft verður grátt úr gamni*). Este trabajo no tiene por objetivo centrarse en una de estas categorías en particular, aunque sí nos planteamos un examen más acotado en futuras investigaciones.

2. Análisis

2.1. Fuentes y criterios de selección

En la actualidad contamos con una gran variedad de compendios fraseológicos por lo que no es necesario ni conveniente apoyarse únicamente en la intuición y conocimiento del lingüista para recopilar las UFS que formen parte del análisis. No obstante, este tipo de repertorios pueden diferir tanto en tamaño como en rigurosidad. Es frecuente encontrar en las librerías compendios fraseológicos de carácter divulgativo, sin más pretensión que recoger aquellos dichos conocidos y transmitidos en una comunidad y evitando la terminología lingüística que pueda abrumar y molestar al lector curioso (Calles y Bermejo, 2010, p. 8). Hemos elegido para la recopilación de las unidades en español algunos de estos compendios, como *Expresiones y dichos populares* de José Calles y Belén Bermejo (2010) y *Abecedario de dichos y frases hechas* de Guillermo Suazo (1999) porque aportan información valiosa sobre el origen y significado de las UFS. Asimismo, nos hemos apoyado en el *Refranero Multilingüe*, dirigido por Julia Sevilla y M^a Teresa Zurdo (2009) y accesible en línea en el Centro Virtual Cervantes.

De un carácter más académico, aunque no por ello menos accesibles al lector medio, son el *Diccionario de dichos y frases hechas* (Buitrago, [2016] 1994), el *Diccionario fraseológico del español moderno* (Varela y

Kubarth, 1994) y el *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles* (Seco, Andrés y Ramos, 2004). Los prólogos de estas obras sí suelen hacer hincapié en los criterios que se han seguido para la inclusión y representación de las UFS. Como se comprueba en el siguiente ejemplo de Buitrago, también se preocupan por representar todos los elementos oracionales que forman la UF en cuestión y sus variantes:

Ponerse/ estar (rojo) como un tomate/ una amapola (2016 [1994], p. 554)

Para la lengua islandesa también contamos con diccionarios extensos y rigurosos: un ejemplo es el recopilatorio *Stóra orðabókin um íslenska málnotkun* de Jón Hilmar Jónsson (2005).⁴ Las obras de Jón G. Friðjónsson, *Mergur málsins* ([2006] 1993) y *Orð að sönnu* (2014), nos han servido para indagar en la etimología —incluso conocer su primera datación— de las locuciones y modismos en la primera y de los dichos y proverbios en la segunda. Existe también un portal supervisado por la Universidad de Islandia llamado *Vísindavefurinn* (“La web [islandesa] de ciencia”) en el que los lectores pueden enviar sus dudas y un experto en la materia responde. Hay varios artículos dedicados a explicar el uso y origen de algunos fraseologismos en islandés, entre ellos los que incluyen un componente cromático.⁵

Puede encontrarse algún diccionario que prefiera ordenar las unidades según su estructura, es decir, lematizarlas por la primera palabra que las constituye. Sin embargo, la mayoría optan por el criterio categorial, en una jerarquía de sustantivo, verbo, adjetivo, pronombre y adverbio. El hecho de que el término cromático contenido en las UFS analizadas aquí sea sustantivo o adjetivo ha agilizado la búsqueda de estas en los repertorios. Cuando hay dos palabras que pertenecen a la misma categoría gramatical, algunos diccionarios nos remiten (*sjá* – “véase”) a la otra:

4 El repertorio de UFS que aparecen en estas obras pueden consultarse en la actualidad en el portal *Íslenskt orðanet* (obra del Instituto Árni Magnússon) y en *Snara*, de la editorial Forlagið, aunque este último bajo suscripción.

5 Por ejemplo “Hvert er farið fram í rauðan dauðann?” (31/05/2017).

grænn lo.

Allt er vænt sem vel er grænt. Sjá *vænn*

(Friðjónsson, 2014, p. 211)

Además de esto, el *Expresiones y dichos populares* y el *Íslensk orðtök* de Sölvi Sveinsson organizan sus repertorios en capítulos según la temática: “El zoológico” para las UFS con animales y “Con la iglesia hemos topado, Sancho” para las que están relacionadas con la religión en el primer diccionario, y para las UFS de la guerra (“Orðtök úr hernaði”) y del mar (“Á sjó”) en el segundo.

Es conveniente, por otro lado, apoyarse también en los corpus, ya que estos nos permiten comprobar la unidad en un contexto de uso, así como su recurrencia. Para el español hemos consultado el *CORPES XXI* y, para el islandés, *MÍM*. Asimismo, el motor de búsqueda de Google nos ha ayudado a confirmar la frecuencia y vigencia de ciertas combinaciones de ambas lenguas. Por último, hemos consultado los dos diccionarios bilingües más recientes y completos hasta la fecha: el *Diccionario español-islandés* (Tulinius et al., 2007) y el *Íslensk-spænsk orðabók* (Tulinius et al., 2011).

Una vez reunidos todos estos repertorios, seleccionamos aquellas unidades con un término cromático como uno de sus componentes⁶ y que tuvieran cierto grado de fijación, frecuencia y vigencia en la lengua. Por esta razón, descartamos UFS como en español *sacar lo que el negro del sermón* o en islandés *blápráður bleygur á eitthvað hjá einhverjum*. Por otra parte, en el caso del español no incluimos aquellas que el término aludía a la fruta o a la flor: *la media naranja* [ser; encontrar], *¡Naranjas de la China!*, *no hay rosas sin espina* o *no ser un camino de rosas*.

2.2. Taxonomía

Al tratarse de una primera aproximación a la fraseología contrastiva de este par de lenguas, consideramos oportuno seguir una organización ideográfica sencilla como la que plantea Suárez para los zoomorfismos en ucraniano y español (2005, 2006) y que a su vez es una adaptación de otras propuestas procedentes de la fraseología ucraniana-

⁶ Debido al número de UFS que existían en ambas lenguas, decidimos incluir también los términos *color/ litur*.

na. Teniendo en cuenta las similitudes a nivel semántico y morfosintáctico, Suárez divide las UFS según sean *equivalentes*, *análogas*, *sin equivalentes* o *pseudoequivalentes*.

Por un lado, las UFS equivalentes se dividen en *absolutas* y en *incompletas*. Las primeras coinciden en los elementos que forman la unidad, así como su disposición y significado. Las segundas siguen compartiendo el significado, pero puede haber una variación sintáctica entre una lengua y otra. La etiqueta de análogas la reserva Suárez para aquellas que comparten significado, aunque, en su estudio, el zoomorfismo que presentan es distinto. Como ejemplo de nuestro caso tenemos que la unidad en español *de noche, todos los gatos son pardos* en islandés es con el color gris (*í myrkeri eru allir kettir gráir*). Sin equivalentes son, como su nombre indica, aquellas de las que no se ha podido encontrar correspondencia válida en la otra lengua. Por último, las pseudoequivalentes, de las que ya advierte que es un grupo poco representativo (2005, p. 1064), pueden llevar a la confusión del aprendiz ya que coinciden en la organización sintáctica y en el componente cromático, pero en la otra lengua el significado es totalmente distinto. En el par español-islandés no hallamos ningún caso en el campo semántico que nos ocupa, pero como ejemplo puede mencionarse *como una rata de sacristía/ fátæk eins og kirkjurotta*: en español hace referencia a una persona que va mucho a la iglesia mientras que en islandés se refiere a alguien que es pobre (Varela y Kubarth, 1994, p. 239; ÍNO⁷, 2018, “kirkjurotta”).

2.3. Resultados

A continuación, presentamos algunos ejemplos de las correspondencias detectadas para cada tipo. Del corpus reunido obtuvimos varias UFS en español e islandés equivalentes absolutas (tabla 1), es decir, que coinciden tanto en la estructura como en el componente cromático:

7 Las siglas ÍNO corresponden a *Íslensk nútíðmamálsorðabók*, un nuevo proyecto lexicográfico monolingüe del Instituto Árni Magnússon, dirigido por Halldóra Jónsdóttir y Þórdís Úlfarsdóttir. El diccionario está en construcción, pero ya pueden consultarse algunas entradas en el siguiente enlace: <http://islenskordabok.arnastofnun.is/islob>.

Tabla 1. UFS con equivalencia absoluta

	ESPAÑOL	ISLANDÉS
AMARILLO/A	<i>tarjeta amarilla</i>	<i>gult spjald</i>
AZUL	<i>tener sangre azul</i>	<i>bafa/ vera með blátt blóð (í æðum)</i>
BLANCO/A	<i>fumata blanca</i>	<i>hvítur reykur</i>
CLARO/A	<i>(eso) está claro</i>	<i>það er ljóst</i>
GRIS	<i>materia gris</i>	<i>grátt efni</i>
NEGRO/A	<i>(estar) en la lista negra</i>	<i>(vera) á svörtum lista</i>
	<i>(ser) la oveja negra</i>	<i>(vera) svarti sauðurinn</i>
	<i>esto pinta/se pone negro</i>	<i>nú er það svart</i>
	<i>magia negra</i>	<i>svarti galdur</i>
	<i>negro sobre blanco</i>	<i>svart á hvítu</i>
ROJO/A	<i>carne roja</i>	<i>rautt kjött</i>
	<i>glóbulo rojo</i>	<i>rauð blóðkorn</i>
	<i>ponerse rojo (de vergüenza)</i>	<i>verða rauður</i>
	<i>tarjeta roja</i>	<i>rautt spjald</i>
ROSA	<i>verlo todo de color de rosa</i>	<i>sjá allt í rósráudum bjarma</i>
VERDE	<i>(dar) luz verde</i>	<i>fá grænt ljós til einhvers</i>
	<i>estar verde</i>	<i>vera grænn</i>
	<i>salsa verde</i>	<i>græn sósa</i>
	<i>zona verde</i>	<i>græn svæði</i>

Según Suárez, es difícil encontrar un gran número de este tipo de equivalencias cuando se trata de lenguas no afines (2005, p. 1060). Como se puede comprobar, la mayoría corresponde a construcciones denominativas o terminológicas que hacen referencia a conceptos internacionales presentes en el ámbito de la ciencia o los deportes (Corpas, 2003, p. 206). Otras veces las lenguas comparten un mismo sentido metafórico o la misma herencia cultural, tal es el caso de *(ser) la oveja negra*.⁸ También hemos detectado algunos calcos de otras lenguas como del italiano (*fumata bianca*) o del inglés (*to give the green light to something*). Desde el punto de vista cuantitativo, los cromatismos más abundantes en ambas lenguas son los que incluyen los colores negro, rojo y verde.

8 Otro sinónimo de esta locución en español es *garbanzo negro*, pues la persona con cualidades negativas “destaca de entre los miembros de un grupo, como en un cocido destaca el garbanzo de un color más oscuro” (Buitrago, [2016]1994, p. 241).

En el grupo de UFS equivalentes incompletas (tabla 2) tenemos varios casos de compuestos sintagmáticos en español que corresponden a palabras compuestas en islandés (*mercado negro* – *svartamarkaður*).⁹ Incluimos asimismo *ponerse verde de envidia* ya que en la UF islandesa puede aparecer el color amarillo, variación que no detectamos en español. Como curiosidad, observamos que para la locución adjetiva *de guante blanco*, referida normalmente a un ladrón “de aspecto distinguido que actúa con limpieza y sin violencia” (Seco, Andrés y Ramos, 2004, p. 569) en islandés la unidad contiene otra prenda de vestir, en este caso el cuello de la camisa (*flibbi*):

Tabla 2. UFS con equivalencia incompleta

	ESPAÑOL	ISLANDÉS
BLANCO/A	<i>(ladrón) de guante blanco</i>	<i>hvítflibbaglæpamaður</i>
NEGRO/A	<i>agujero negro</i>	<i>svartbol</i>
	<i>mercado negro</i>	<i>svartamarkaður</i>
ROJO/A	<i>al rojo vivo</i>	<i>rauðglóandi</i>
VERDE	<i>ponerse verde de envidia</i>	<i>vera (gulur og) grænn af öfund</i>
	<i>rayo verde</i>	<i>græninglampi</i>

No hay un gran número de resultados en el tipo de equivalentes análogas como se observa en la tabla 3. El islandés coincide con otras lenguas germánicas en el uso del color gris en la UF *de noche, todos los gatos son pardos* (Sevilla y Zurdo, 2009). La UF *blanco y en botella* (y en menor uso *verde y con asa*) corresponde en islandés a, literalmente, “más claro que una vaca”.¹⁰

Tabla 3. UFS con equivalencia análoga

	ESPAÑOL	ISLANDÉS
BLANCO/A	<i>blanco y en botella</i>	<i>(þetta er) kýrskýrt</i>
	<i>estar sin blanca</i>	<i>eiga ekki grænan eyri</i>
PARDO/A	<i>de noche, todos los gatos son pardos</i>	<i>í myrkeri eru allir kettir grár</i>

9 El concepto de compuesto sintagmático ha generado controversia en el ámbito hispánico ya que algunos autores consideran construcciones del tipo *mercado negro* como colocaciones léxicas y otros, como locuciones nominales. Véase Ferrando (2002) y Ginebra (2002), entre otros.

10 Parece no ser este el significado primitivo de esta UF. Véase el artículo “Orðið *kýrskýr*. Merking og myndun” de Jónsdóttir (2018) para conocer la historia de la palabra, así como de la fraseología en la que aparece.

Debido a la distancia cultural e histórica entre ambas lenguas, nuestro corpus alberga varios ejemplos de UFS sin equivalentes posibles. Ejemplos en español (tabla 4) son *irse de picos pardos*, pero también otras más presentes en el registro coloquial como *comerse un marrón*. Al no ser posible la sustitución, en estos casos se hace necesario aportar una paráfrasis en la otra lengua para transmitir el significado y carga connotativa, como incluimos en la tabla 5.

Tabla 4. UFS en español sin equivalencia

	ESPAÑOL
MARRÓN	<i>comerse un marrón</i>
PARDO/A	<i>irse de picos pardos</i>
VERDE	<i>a buenas horas, mangas verdes</i>
	<i>libro verde {de linajes}</i>
	<i>verde que te quiero verde</i>

Tabla 5. UFS en islandés sin equivalencia

	ISLANDÉS	TRADUCCIÓN LITERAL AL ESPAÑOL Y SIGNIFICADO
GRÁR	<i>gjalda rauðan belg fyrir gráan</i>	'darle a alguien un saco rojo por uno gris' = vengarse
	<i>vera eins og grár köttur</i>	'ser como un gato gris' = frecuentar mucho un lugar
RAUÐUR	<i>rauð jól</i>	'navidad roja' = navidad sin nieve

De hecho, el referente de muchas de ellas es desconocido incluso para los hablantes nativos. Por ejemplo, *a buenas horas, mangas verdes* alude a la vestimenta que llevaba en la Edad Media la Santa Hermandad, una suerte de cuerpo policial que tenía la mala fama de llegar siempre tarde y actuar de forma ineficaz (Suazo, 1999, p. 27–28). En islandés, *gjalda rauðan belg fyrir gráan* procede de un episodio de la saga de Nial (Friðjónsson, [2006]1993, p. 59). Asimismo, esta lengua ha adaptado del danés muchas UFS, especialmente las que contienen el color verde.¹¹

Por último, no queríamos ignorar un buen número de las UFS de nuestro corpus que no se pueden incluir bajo la taxonomía ideográfica de Suárez pero que pertenecen a la clase de equivalencia que en los

11 Véase en el portal *Vísindavefurinn* el artículo al respecto de Guðrún Kvaran: "Hvaðan kemur græni liturinn í 'einum grænum hvelli'?" <http://visindavefur.is/svar.php?id=7319> [15/08/2003].

estudios traductológicos se conoce como *parcial* (Gläser, ct. en Corpas, 2003, p. 206). La técnica utilizada es la de la sustitución, ya sea con una locución, una colocación o una unidad léxica simple en la otra lengua. Se espera que con dicha sustitución no se pierdan aspectos semánticos, estilísticos o connotativos ya que, de lo contrario, correríamos el riesgo de infratraducir la UF (Corpas, 2003, p. 207). En la tabla 6 se recogen algunos encontrados en español. Hay que puntualizar que *matrimonio blanco*, *voz blanca* y *novela negra* son sinónimos de *matrimonio de conveniencia*, *voz infantil* y *novela criminal* respectivamente, las cuales son equivalentes totales de la forma en islandés:

Tabla 6. UFS con componente cromático en español

	ESPAÑOL	ISLANDÉS
AZUL	<i>príncipe azul</i>	<i>riddarinn á hvíta bestinum</i> (lit. ‘caballero en caballo blanco’)
BLANCO/A	<i>dar en el blanco</i>	<i>hitta naglann á höfuðið</i> (lit. ‘dar en la cabeza del clavo’)
	<i>de punta en blanco</i>	<i>vera í sínu fínasta þússi</i> (lit. ‘vestir su mejor traje’)
	<i>matrimonio blanco</i>	<i>hagkvæmnishjónaband</i> (lit. ‘matrimonio práctico / de conveniencia’)
	<i>tener carta blanca</i>	<i>hafa frjálsar hendur</i> (lit. ‘tener las manos libres’)
	<i>votar en blanco</i>	<i>skila auðu</i> (lit. ‘votar en vacío’)
	<i>voz blanca</i>	<i>barnsrödd</i> (lit. ‘voz infantil’)
CLARO/A	<i>cantársela claras a alguien</i>	<i>segja einhverjum til syndanna</i> (lit. ‘recitarle los pecados a alguien’)
COLOR	<i>a todo color</i>	<i>í öllu sínu veldi</i> (lit. ‘en toda su escala’)
MORADO/A	<i>pasarlas moradas</i>	<i>eiga í erfiðleikum</i> (lit. ‘tener dificultades’)
NEGRO/A	<i>tener/tocarle a uno la negra</i>	<i>vera óþeppinn</i> (lit. ‘ser desafortunado’)
	<i>novela negra</i>	<i>glæpasaga</i> (lit. ‘novela criminal’)
ROSA	<i>prensa rosa</i>	<i>glanstímarit</i> (lit. ‘revista satinada’)
VERDE	<i>chiste verde</i>	<i>klámbrandari</i> (lit. ‘chiste obsceno’)
	<i>poner verde a alguien</i>	<i>baktala</i> (lit. ‘hablar a las espaldas’)
	<i>viejo verde</i>	<i>gamall perri</i> (lit. ‘viejo pervertido’)

En la tabla 7 queda patente la gran cantidad de UFS en islandés formadas con el color gris. Excepto *fá sér einn gráan* donde el color alude a una bebida, todas estas conllevan connotaciones negativas:

Tabla 7. UFS con componente cromático en islandés

	ISLANDÉS	UF CORRESPONDIENTE EN ESPAÑOL
BLÁR	<i>blá kvikmynd</i>	<i>película X</i> (lit. 'película azul')
	<i>leggja blátt bann við einhverju</i>	<i>prohibir rotundamente algo</i> (lit. 'imponer una prohibición azul a alguien')
	<i>vera blátt áfram</i>	<i>ser natural, ser de trato llano</i> (lit. 'ser azul hacia delante')
	<i>út í bláinn</i>	<i>al azar, sin ton ni son, a lo tonto</i> (lit. 'fuera en lo azul')
GRÁR	<i>bæta gráu ofan á svart</i>	<i>para colmo</i> (lit. 'añadir gris encima de negro')
	<i>fá sér einn gránn</i>	<i>tomarse un trago</i> (lit. 'tomarse uno gris')
	<i>grár fyrir járnum</i>	<i>armado hasta los dientes</i> (lit. 'gris hasta el hierro [de la armadura]')
	<i>grátt gaman</i>	<i>broma de mal gusto</i> (lit. 'broma gris')
	<i>(vilja) launa (bonum, benni) lambið gráa</i>	<i>probar su propia medicina, pagar con su misma moneda</i> (lit. 'pagar a alguien con un cordero gris')
GRÆNN	<i>sofa á sínu græna eyra</i>	<i>dormir a pierna suelta</i> (lit. 'dormir en su oreja verde')
	<i>vera kominn undir græna torfu</i>	<i>criando malvas</i> (lit. 'estar bajo un tepe de césped')
HVÍTUR	<i>hvít lygi</i>	<i>mentira piadosa</i> (lit. 'mentira blanca')
LITUR	<i>svíkeja lit</i>	<i>cambiar de bando, cambiar de chaqueta</i> (lit. 'traicionar al color')
RAUÐUR	<i>mála bæinn rauðan</i>	<i>ir de juerga</i> (lit. 'pintar la ciudad de rojo')
	<i>fram í rauðan dauðann</i>	<i>basta la muerte</i> (lit. '[ir] hacia la muerte roja')
	<i>fram á rauða nótt</i>	<i>basta bien entrada la noche</i> (lit. '[ir] hacia la noche roja')
	<i>rauður þráður</i>	<i>bilo conductor</i> (lit. 'hilo rojo')

3. Futuras investigaciones: la ficha fraseológica

Como ya hemos advertido, este análisis se engloba en un proyecto mayor que profundiza en los sistemas fraseológicos del español y del islandés por medio de la comparación. En él exploraremos también los somatismos y los zoomorfismos, que despiertan nuestro interés por ser productivos y muy presentes en el habla cotidiana.

Si bien es cierto que aquí nos hemos centrado en los niveles semántico y sintáctico, es evidente que otros niveles, como por ejemplo el pragmático, deben tenerse en cuenta para poder elaborar un perfil completo del comportamiento de una UF en cada una de las lenguas que se analicen. En nuestro caso, al aprendiz islandés le es útil, no tanto aprender las UFS que existen en español con el color *morado* (*ponerse morado*, *pasarlas moradas*) sino conocer con cuáles puede expresar el valor “comer mucho” que, en su lengua, es con partes del cuerpo como *éta sig í belg* (‘comer hasta quedar enorme la barriga’, ‘llenar la barriga’).

Una forma de organizar toda la información que recopilamos es a través de un fichero fraseológico, en el que cada UF se encuentra registrada en una ficha individual. La plantilla que se muestra en la figura 1. está pensada para un ítem en lengua islandesa:

COLOR:
<i>Lema (en islandés)</i>
Etimología / Uppruni
Traducción literal (en español) / Bein þýðing (á spænsku)
Significado (en islandés) / Merking (á íslensku)
Información gramatical / Málfræðiupplýsingar
Información pragmática / Upplýsingar um málsnið
Ejemplo de uso (extraído de corpus) / Notkunardæmi (úr corpus)
Equivalente fraseológico español / Spænskt jafngildi orðasambandsins
Tipo de equivalencia / Tegund jafngildis

Figura 1. Plantilla de la ficha fraseológica

Si seleccionamos una de las UFS en islandés que han formado parte de este análisis, *út í bláinn*, la información aparece expuesta como se aprecia en la figura 2.

BLÁR
<i>Út í bláinn/bláin</i>
lit. ‘afuera en lo azul’, ‘afuera en el cielo azul’
eitthvað er fráleitt, fjarri lagi (Friðjónsson [2006] 1993, p. 72)

adverbio + preposición + sustantivo (caso acusativo con artículo)

no estricto de un registro

Ég gat ekki gert neitt meira, breytti mér bara í flugu og fór. Flug út í bláinn, upp í himininn og settist á stjórn urnar (Guðrún Helgadóttir, Öðruvísi dagar, 2002 - MÍM)

al azar

al tuntún

sin ton ni son

equivalencia parcial

Figura 2. Ficha de út í bláinn

En la figura 3 recogemos los datos que hemos encontrado para la unidad *de punta en blanco*. Como *út í bláinn*, no pertenece exclusivamente a un registro lingüístico, es decir, que se usa tanto en el nivel coloquial como en uno más formal. No obstante, a la hora de aportar las equivalencias en islandés, es preciso añadir una marca de uso (*poco frecuente*) para advertir que una de las correspondencias, *vera í fullum herklæðum*, no tiene tanta presencia en la lengua actual. Asimismo, en la información gramatical hay espacio para aportar los datos combinatorios que sean necesarios, como los verbos con los que puede aparecer la UF:

BLANCO/A

De punta en blanco

“La expresión proviene de la antigua frase ir armado de punta en blanco o con la punta en blanco, que, entre los caballeros medievales que iban a entrar en batalla o en torneo, significaba ir vestido con todas las piezas de la armadura y sosteniendo el escudo y la lanza o la espada con la punta desnuda, es decir, en blanco” (Buitrago [2016] 1994, p. 195)

‘vestido elegantemente’

preposición + sustantivo + preposición + adjetivo
se combina con los verbos ir, estar, ponerse, vestirse

no estricto de un registro

“Se vistió de punta en blanco, como si fuera domingo, y con todo sigilo se deslizó hacia el patio y se sentó a descubrir los misterios de la noche de Tucumán” (Eduardo Galeano: “La noche”, 2004 – CREA)

vera í fullum herklæðum (poco frecuente)

vera í sínu fínasta pússi

equivalencia parcial

Figura 3. Ficha de punta en blanco

4. Conclusiones

Este análisis ha supuesto una primera aproximación a la fraseología cromática en español en contraposición al islandés, dado que hasta ahora no había sido objeto de estudio. Hemos podido corroborar algunas similitudes en la estructura y significado de las unidades que han formado parte de nuestro repertorio, si bien se dan en la mayoría de los casos por tratarse de conceptos internacionales del ámbito científico y transparentes semánticamente hablando (*agujero negro – svartbol*). Debido a la lejanía lingüística y cultural, en las unidades con mayor carga idiomática hemos detectado más asimetría, aunque sí ha sido posible la sustitución de la UF cromática por una metafórica en la otra lengua (*sofa á sínu græna eyra – dormir a pierna suelta*). Como curiosidad, hemos detectado que algunas unidades son exactamente iguales en forma y sentido, pero con un concepto cromático distinto: tal es el caso de *estar sin blanca / eiga ekki grænan eyri* si bien es cierto que en islandés cada vez se usa más *vera blankur* para referirse a la falta de dinero.

Respecto a las connotaciones, el negro en ambas lenguas expresa valor negativo (*tener la negra, nú er það svart*), aunque con otros colores puede variar: por ejemplo, el verde en español se asocia tanto a la inmadurez (*estar verde*) como a la obscenidad (*viejo verde, chiste verde*). En el islandés la variación se da con el azul, ya que a veces puede tener valor positivo (*vera blátt áfram*) o negativo (*vera bláeygur*), incluso específicamente obsceno (*blá mynd*).

Estas unidades, que utilizan las designaciones de colores como componentes base, las hemos organizado según la clasificación que aparece en Suárez (2005, 2006). Se trata de un método válido para un primer tanteo de estos dos sistemas fraseológicos, especialmente si nuestra intención es presentarlos en el aula de español como lengua extranjera en Islandia a través de materiales didácticos y de repertorios bilingües temáticos. No obstante, para futuras investigaciones consideramos conveniente indagar en otros modelos de sistematización donde prime el valor comunicativo de las UFS.

RESUMEN

Negro sobre blanco/svart á hvítu:
acercamiento a la fraseología cromática
en español y en islandés

El objetivo de este artículo es analizar un corpus de unidades fraseológicas (UFS) con una base de cromatismos en español e islandés. Este trabajo, que se enmarca en la fraseología contrastiva, aborda las similitudes y diferencias en un campo semántico de gran carga simbólica y trasfondo histórico-cultural. Las UFS se seleccionaron de un repertorio de diccionarios fraseológicos en ambas lenguas y se filtraron por su frecuencia y vigencia a través de corpus lingüísticos. La taxonomía que hemos seguido procede de los trabajos de Suárez (2005, 2006) que, a su vez, son adaptaciones de otras propuestas de los estudios fraseológicos ucranianos. A través del análisis morfosintáctico y semántico, las correspondencias entre ambos sistemas lingüísticos se clasifican según un *continuum*, que va de la equivalencia total a la nula. Presentamos asimismo un modelo de ficha fraseológica para recopilar la información de cada UF. Este trabajo tiene implicaciones lexicográficas y didácticas. Por un lado, las correspondencias pueden incluirse en un diccionario bilingüe general y la investigación ampliarse a otros campos semánticos como los referentes al cuerpo humano y a los animales. Por otro, nuestro repertorio fraseológico puede ser válido para la clase de ELE en Islandia.

Palabras clave: lingüística contrastiva, fraseología, islandés, español, colores

ABSTRACT

Blanco sobre negro/ svart á hvítu:
Color Phraseology in Icelandic and Spanish

The aim of this article is to analyze a corpus of phraseological units (PU) containing colours in Spanish and Icelandic. This study, which belongs to the field of Contrastive Phraseology, tackles differences and similarities within a semantic field that is full of symbolism but also cultural-historical background. The PU were taken from phraseological dictionaries and filtered by their frequency and validity in modern day language with linguistic corpora. We followed a taxonomy adapted by Suárez (2005, 2006) from the Ukrainian phraseology studies. This taxonomy is based on the morphosyntactic and semantic correspondences among linguistic systems. The results were organized into degrees, going from full to zero equivalence. We also present a file template where all relevant information of each PU is collected. The outcomes are suitable for lexicographic and didactic purposes. On the one hand, the correspondences can be included in a new general bilingual dictionary and the research can be broadened with other semantic fields such as body parts and animals. On the other hand, a phraseological repertoire of both languages can be used in the Spanish as a foreign language classroom in Iceland.

Key words: contrastive linguistics, phraseology, Icelandic, Spanish, colours

ÚTDRÁTTUR

Negro sobre blancosvart á hvítu:
um liti í spænskum og íslenskum orðasamböndum

Í þessari grein er fjallað um rannsókn þar sem borin voru saman orðasambönd úr spænsku og íslensku. Í brennidepli voru orðasambönd sem heyra undir merkingarsviðið „litir“. Tilgangur samanburðarrannsóknarinnar var að draga fram það sem tungumálin eiga sameiginlegt og hvað ekki, sem og helstu menningarsöguleg einkenni orðasambandanna. Með það fyrir augum var smíðaður korpus úr efniviði sem fékkst úr ýmsum orðasambandabókum og orðasambandaböndum beggja tungumála. Við gerð korpussins var tíðni valinna orðasambanda og notkun höfð að leiðarljósi. Orðasamböndunum var skipað niður í flokka í samræmi við hugmyndir Suárez (2005, 2006) sem styðst við kenningar og flokkunaraðferðir úkránískra fræðimanna á þessu sviði. Þessi flokkunaraðferð, sem byggir á setningalegri og merkingarfræðilegri nálgun, gerði kleift að flokka orðasamböndin út frá stigi jafngildisins, þ.e. eftir því hvort þau eru alfarið jafngild, að hluta til eða ekki. Niðurstöður þessarar samanburðarrannsóknar gagnast bæði í orðabókarfræði og annarsmálsfræði. Annar vegar nýtast þær í smíði flettna fyrir tvímála orðabækur, eða tvímála orðasambandabækur og hins vegar í kennslu spænsku sem erlends máls á Íslandi.

Lykilorð: samanburðarmálvísindi, orðasambandafræði, íslenska, spænska, litir

BIBLIOGRAFÍA

5.1. Repertorios lexicográficos

- Buitrago, A. ([2016]1994). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- Calles, J. y B. Bermejo (2010). *Expresiones y dichos populares*. Madrid: Libsa.
- CORPES XXI = Real Academia Española: Banco de datos [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI*. <http://www.rae.es> [Acceso 15/04/2019]
- Friðjónsson, J. G. ([2006] 1993). *Mergur málsins*. Reykjavík: Mál og Menning/ Edda.
- Friðjónsson, J. G. (2014). *Orð að sönnu. Íslenskir málsbættir og orðskviðir*. Reykjavík: Forlagið.
- ÍNO = Jónsdóttir, H. y Þ. Úlfarsdóttir (dir.). *Íslensk nútímamálordabók*. Reykjavík: Stofnun Árna Magnússonar. <http://islenskordabok.arnastofnun.is> [Acceso 15/04/2019]
- Jónsson, J. H. (2005). *Stóra orðabókin um íslenska málnotkun*. Reykjavík: JPV.
- MÍM = Stofnun Árna Magnússonar (s.f.). *Mörkuð íslensk málheild*. http://www.arnastofnun.is/page/morkud_islensk_malheild [Acceso 15/04/2019]
- Seco, M., Andrés, O. y G. Ramos (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Sevilla, J. y M. I. T. Zurdo (dir.) (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/> [Acceso 15/04/2019]
- Suazo, G. (1999). *Abecedario de dichos y frases hechas*. Madrid: Edaf.
- Sveinsson, S. ([2009] 1995). *Íslensk orðtök*. Reykjavík: Iðunn.
- Tulinius, G. et al. (2007). *Diccionario español-islandés*. Reykjavík: Mál og Menning.
- Tulinius, G. et al. (2011). *Íslensk-spænsk orðabók*. Reykjavík: Forlagið / Háskólinn í Reykjavík.
- Varela, F. y H. Kubarth (1994). *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos.

ARTÍCULOS Y LIBROS CITADOS

- Burger, H., Buhofner, A. y A. Sialm (1982). *Handbuch der Phrasologie*. Berlin / NY: Walter de Gruyter.
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC).
- Castillo, M. A. (2002). El universo fraseológico. Algunos enfoques. *Revista de Lexicografía* 8: 25–41.
- Castillo, M. A. (2015). *De la investigación fraseológica a las decisiones fraseográficas: un estudio de interrelaciones*. Vigo: Editorial Académica del Hispanismo.
- Chelmi, E. (2009). Fraseologismos en blanco y negro en griego moderno y en español. *Paremia* 18: 209–216.
- Clay, C. y E. Martinell (1988). *Fraseología español/ inglés. Denominaciones relativas al cuerpo humano*. Barcelona: PPU.

- Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid/ Frankfurt am Main: Iberoamericana/ Vervuert.
- Davíðsdóttir, R. (2016). *La lexicographie islandais-français. Propositions d'articles pour un dictionnaire islandais-français avec une attention particulière au traitement des locutions figées et semi-figées* (Tesis doctoral). Univeristé Paris-Sorbonne/ Háskóli Íslands.
- Dobrovolskij, D. (1988). *Phraseologie als Objekt der Universalienlinguistik*. Leipzig: VEB.
- Ferrando, V. (2002). Colocaciones y compuestos sintagmáticos: dos fenómenos léxicos colindantes. En González Pereira, M., Souto Gómez, M. y A. Veiga Rodríguez (eds.). *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram, 99-107.
- García-Page, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.
- Ginebra, J. (2002). Las unidades del tipo *dinero negro* y *dormir como un tronco*: ¿naturalidad léxica o gramatical? En González Pereira, M., Souto Gómez, M. y A. Veiga Rodríguez (eds.). *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram, 147-154.
- Gunnlaugsdóttir, H. S. (2017). *Spænsk föst orðasambönd og þýðing þeirra yfir á íslensku* (Trabajo fin de máster). Háskóli Íslands.
- Jónsdóttir, M. (2018). Orðið *kýrskýr*: Merking og myndun. *Orð og tunga* 20: 91-104.
- Jónsson, J. H. (1998). Glíman við orðasamböndin. *Orð og tunga* 4: 17-24.
- Kvaran, G. (2003). Hvaðan kemur græni liturinn í 'einum grænum hveli'? (15/08/2003). *Vísindavefurinn*. <https://www.visindavefur.is/svar.php?id=3658> [Acceso 15/04/2019]
- Kvaran, G. (2017). Hvert er farið fram í rauðan dauðann? (31/05/2017). *Vísindavefurinn*. <http://visindavefur.is/svar.php?id=73192> [Acceso 15/04/2019]
- Larreta, J. P. (2001). *Fraseología contrastiva del alemán y el español*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Liverani, E. (2003). Apuntes de fraseología contrastiva. A propósito del zoónimo *gato*. En San Vicente, F. y M. Vittoria (eds.). *Didáctica del léxico y nuevas tecnologías*. Viareggio: Mauro Baroni, 116-142.
- Martín, J. (2017). *Fraseología española en uso. ¡Si tú lo dices! ¡Venga! Ya verás como sí*. Brasil: Secretaría General Técnica. Centro de Publicaciones. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
- Medina, J. F. (2010). El color *bianco* en las colocaciones italianas en contraste con el español: algunas propuestas de traducción. *Language Design* 12: 79-95.
- Mellado, C. (1997). Fraseologismos alemanes y españoles en el campo de las emociones. *Paremia* 6: 383-388.
- Navarro, C. (2007). Fraseología contrastiva del español y el italiano (análisis de un corpus bilingüe). *Tonos digital* 13. https://www.um.es/tonosdigital/znum13/sectiones/estudios_U_fraseologia.htm [Acceso 15/04/2019]
- Nazárenko, L. y E. M. Iñesta (1998). Zoomorfismos fraseológicos. En Luque Durán, J. y A. Pamies (eds.). *Léxico y fraseología*. Granada: Método, 101-109.

- Pamies, A. y E. M. Iñesta (2000). El miedo en las unidades fraseológicas: enfoque interlingüístico. *Language Design: Journal of Theoretical and Experimental Linguistics* 3: 43–79.
- Penas, M. A. y E. Erlendsdóttir (2014). Ítems léxicos metafóricos de los campos notacionales ‘miedo’, ‘tener hambre’ y ‘comer mucho’ en español, islandés y ruso. *Tonos digital* 26. <http://www.tonosdigital.es/ojs/index.php/tonos/article/view/1063> [Acceso 15/04/2019]
- Penas, M. A. y E. Erlendsdóttir (2015). *Með hjartað í buxunum eða líkunum*. Um myndhverfingar í spænskum og íslenskum orðasamböndum. *Orð og tunga* 17: 63–93.
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Valencia: Universitat. *Anejo XXIV de Cuadernos de Filología*.
- Ruiz Gurillo, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco/ Libros.
- Suárez, S. J. (2005). Análisis fraseológico sobre una base de zoomorfismos en los idiomas ucraniano y español. *Interlingüística* 16 (2): 1059–1068.
- Suárez, S. J. (2006). *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen algún zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español* (Tesis doctoral). Universidad de Granada.
- Sverrisdóttir, O. G. (2009). Orð til taks. Af eiginleikum og flokkum fastra orðasambanda. *Milli mála* 1: 149–171.
- Sverrisdóttir, O. G. (2012). Ein stök eða steingervingar tungumálsins. Nokkur stakyrði í föstum orðasamböndum í þýsku. *Milli mála* 4: 179–192.
- Tatoj, C. (2006). El concepto del “color” en los fraseologismos españoles y polacos. *Neophilologica* 18: 123–30.
- Úlfarsdóttir, Þ. (2014). ISLEX – A Multilingual Web Dictionary. En Calzolari, N. et al. (eds.). *Proceedings of LREC 9th International Conference on Language Resources and Evaluation*. París: European Language Resources Association, 2820–2825.
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter Lang.